

- 01 -

- 01 -

* = Songs or music

* = 노래 또는 음악

This is the story of how I died.
But don't worry, this is actually a very fun story.
And the truth is, it isn't even mine.

이 이야기는 제가 어떻게 죽게 되었는지에 대한 이야기입니다.
걱정하지 마세요, 아주 재미있는 이야기니까요.
그리고 사실은 제 이야기도 아니에요.

This is the story of a girl named Rapunzel.

'라퐁젤'이라는 소녀의 이야기입니다.

And it starts, with the sun.

이야기는 태양과 함께 시작되죠.

Now, once upon a time,
a single drop of sunlight fell from the heavens.

옛날 옛적에
한줄기의 빛이 하늘에서 내려왔습니다.

And from this small drop of sun,
grew a magic, golden, flower.
It had the ability to heal the sick, and injured.

태양에서 떨어진 이 한줄기의 빛은
자라서 '마법의 금빛 꽃'이 되었습니다.
이 꽃은 병들고 다친 사람들을 치유하는 능력을 가지고 있었어요.

Oh, you see that old woman, over there?
You might want to remember her.
She's kind of important.

오! 저기 할머니 보이시죠?
이 할머니를 기억해 두시는 게 좋을 거예요.
그녀는 중요한 사람이라 할 수 있거든요.

Well, centuries pass and a hop, skip and
a boat ride away, there grew a kingdom.

몇 백 년이 지나고 또 건너뛰어
배를 타고 갈수 있는 곳에 한 왕국이 생겨났습니다.

The kingdom was ruled by a beloved King and Queen.
And the Queen, well she was about to have a baby,
and she got sick, really, sick.

She was running out of time.
And that's when people usually start to look for a miracle.

Or in this case, a magic golden flower.

Ahhh, I told you she'd be important.

You see instead of sharing the sun's gift,
this woman, Mother Gothel, hoarded its healing power
and used it to keep herself young for hundreds of years.
And all she had to do, was sing a special song.

Flower gleam and glow, let your power shine
Make the clock reverse, bring back what once was mine
What once was mine

All right, you get the gist. She sings to it, she turns young,
creepy, right?

We found it!

그 왕국은 국민들에게 총애 받는 왕과 여왕님이 다스리고 있었죠.
그런데 여왕님은 아기가 태어나기 바로 전 병에 걸리게 되었어요.
아주 위독한 병에...

여왕님에게 남은 시간은 얼마 없었습니다.
사람들은 보통 그럴 때 기적을 찾기 시작하죠.

이런 경우엔 '마법의 금빛 꽃'을요

아아, 제가 이 할머니가 중요하다고 말했었죠.

여러분은 태양의 선물 대신
치유의 힘을 가진 '가텔'이란 여자를 보게 될 거예요.
그녀는 그 힘을 몇백년 동안 자신의 젊음을 유지하는 데 썼습니다.
특별한 노래를 하는 게 그녀가 해야 하는 일의 전부였죠.

꽃아 반짝반짝 빛나라, 너의 힘이 빛을 발하게 해.
시계를 거꾸로 돌려, 내 것이었던 것을 되돌려줘
한때 내 것이었던 것을

고작 노래 좀 한다고 젊어진다니...
징그럽죠?

찾았다!

The magic of the golden flower, healed the queen.
A healthy baby girl, a princess was born.
With beautiful golden hair.

I'll give you a hint.
That's Rapunzel.
To celebrate her birth,
the King and Queen launched a flying lantern into the sky.

And for that one moment, everything was perfect.
And then that moment ended.

Flower, gleam and glow, let your powers shine
Make the clock re...
HUH!

Gothel broke into the castle
and stole the child, and just like that...gone.

The Kingdom searched and searched,
but they could not find the Princess.

For deep within the forest In a hidden tower.
Gothel raised the child as her own.

*...bring what has been lost,
bring back what once was mine, what once was mine.*

그 '마법의 금빛 꽃'은 여왕님의 병을 치료했습니다.
그리고 아름다운 금발머리의 건강한
아기 공주님이 태어났죠.

힌트를 드리죠.
이 아이가 라퐁젤 이에요.
라퐁젤의 탄생을 축하하기 위해
왕과 여왕님은 나는 등을 하늘로 날려 보냈습니다.

그때까지 모든 것은 완벽했죠.
그리고 그 행복한 순간은 끝이 났습니다.

꽃아 반짝반짝 빛나라, 너의 힘이 빛을 발하게 해.
시계를 거꾸로 돌려...
헉!

가텔은 성을 부수고 들어가
아기를 훔쳐...가버렸습니다.

왕국은 아기를 찾고 또 찾았지만
공주를 찾아내지 못했습니다.

그러나 숲속 깊이 숨겨진 탑 안에
가텔이 아기를 기르고 있었죠.

내가 잃은 것을 돌려줘,
한때 내 것이었던 것을, 내 것이었던 것을

Gothel had found her new magic flower.
But this time she was determined to keep it hidden.

Why can't I go outside?
The outside world is a dangerous place.
Filled with horrible, selfish people.

You must stay here, where you're safe.
Do you understand, flower?
Yes, Mommy.

But the walls of that tower, could not hide everything.
Each year on her birthday,
the King and Queen released thousands of lanterns
into the sky.

In hope that one day, their lost Princess, would return.

가텔은 새로운 마법의 꽃을 발견 했던 거죠.
그러나 이번에는 꽃을 숨기기로 결정했습니다.

왜 나는 밖에 못나가죠?
바깥세상은 무섭고 이기적인 사람들로
가득한 아주 위험한 곳 이란다.

넌 여기 있는 게 안전하단다,
알겠니? 꽃님아.
알았어요, 엄마

하지만 탑의 벽이 모든 것을 감춰주지는 못했죠.
매년 라푼젤의 생일 날,
왕과 여왕은 수천 개의 등을
하늘로 날렸습니다.

예전에 잃어버린 자신들의 공주가 돌아오길 바라면서요.

HAH!

Hmm, Well I guess Pascal's not hiding out here.

(Chuckles)

GOTCHA!

That's twenty two for me.

How about twenty three, out of forty five?

Okay, well, what do you want to do?

Yeah, I don't think so.

I like it in here and so do you.

Oh, come on Pascal, it's not so bad in there.

TANGLED

Song : When will my life begin?

7a.m. the usual morning line-up

Starting the chores I sweep 'til the floors all clean

Polish and wax, do laundry and mop and shine up.

Sweep again, and by then it's like 7:15.

So I'll read a book, or maybe two or three.

하!

파스칼이 여기에 숨지는 않은 것 같은데...

(낄낄거리다)

잡았다!

이번이 스물두 번째야.

45판 23선승제는 어때?

좋아, 원하는 게 뭐야?

그건 좀 아닌 것 같은데

난 이 안에 있고 싶어, 너랑

파스칼, 탐 안도 나쁘지 않아

제목 : 라퐁젤

노래 : 내 인생은 언제 시작될까?

아침 7시, 보통 아침에 하는 일

집안일을 시작하지, 바닥이 깨끗해질 때까지 쓸어

문지르고 왁스 칠하고, 빨래하고 닦고 광을 내지

다시 쓸어, 7시 15분까지

그리고 책을 한권 아니면 두 권이나 세권을 읽을 거야.

add a few new paintings to my gallery.
I'll play guitar, and knit, and cook and basically.

Just wonder when will my life, begin.

Then after lunch, it's puzzles, and darts and baking.
Papier-mache, a bit of ballet, and chess.

Pottery, and ventriloquy, candle making.
*Then I'll stretch, maybe sketch.
Take a climb, sew a dress, and I'll re-read the books.*

*If I have time to spare, I'll paint the wall some more,
I'm sure there's room somewhere.*

*And then I'll brush, and brush,
and brush, and brush my hair.*

Stuck in the same place I've always been.
And I'll keep wondering, and wondering, and wondering...
Wondering, just when will my life begin?

Tomorrow night, the lights will appear.
Just like they do on my birthday, each year.
*What is it like out there, where they glow?**Now that I'm older. Mother might just let me go.*

내 갤러리에 몇 개의 그림을 더 추가하고
기타를 연주할거야, 그리고 뜨개질을 하고 보통 요리도 하지.

내 인생이 언제 시작될지 궁금해.

점심 먹은 다음엔, 퍼즐을 하지 그리고 다트를 하고 빵을 구워
종이반죽이랑 발레도 좀 하고 체스도 해

도자기도 만들고 복화술도 하고 초도 만들어
다음엔 스트레칭을 할 거고 아니면 그림을 그려.
줄잡고 오르기, 드레스 바느질하고 그리고 다시 책을 읽지.

만약 시간을 낼 수 있다면 벽에 더 많은 그림을 그릴거야,
거기 어딘가 방이 있는 게 틀림없어.

그리고 머리를 빗고, 빗고,
빗고, 또 빗지

같은 장소에 박혀서, 난 항상 이래.
그리고 계속 궁금해 하고 궁금해 하고 궁금해 하지...
내 인생이 시작될 때는 언제인지 궁금해?

내일 밤이면, 그 빛들이 나타날 거야.
매년 내 생일날 그런 것처럼.
저 빛들이 빛나고 있는 바깥세상은 어떤 곳일까?
내가 좀 더 나이가 들면, 엄마가 밖에 내보내주실거야.

Wow!

I could get used to a view like this.

Ryder, come on.

Hold on.

Yep, I'm used to it.

Guys I want a castle.

We do this job, you can buy your own castle.

(Sneezes)

Oh, hay fever?

Yeah.

Huh?

Wait, wait. Hey, wait!

Can't you picture me in a castle of my own?

Cause I certainly can.

Oh, the things we've seen and it's only eight in the morning.

Gentlemen, this is a very big day.

와우!

이 광경 왠지 낯익은데

라이더, 빨리 와!

잠깐만

그래 익숙해,

난 성이 갖고 싶어

이 일을 하면 성을 살 수 있어.

(재채기하다)

거기, 감기야?

응.

어?

거기 서! 이봐! 기다려!

나중에 내 성을 사면 사진 좀 찍어줄 수 있어?

난 진짜 내 성을 갖게 될 거라고.

우리가 계획한 그대로야 아직 아침 8시밖에 안됐네.

오늘은 정말 중요한 날이야!

- 04 (1) -

(sighs) This is it. This is a very big day, Pascal.

(giggles) I'm finally going to do it.

I'm gonna ask her.

RAPUNZEL!

Let down your hair.

It's time.

I know, I know. Come on, don't let her see you.

Rapunzel, I'm not getting any younger down here.

Coming, mother.

Hi, welcome home, mother.

Oh, Rapunzel. How you manage to do that every single day, without fail, it looks absolutely exhausting, darling.

Oh, it's nothing.

Then I don't know why does it takes so long.

(Laughs)

Oh, darling. I'm just teasing.

- 04 (1) -

(한숨 쉬며 말하다)오늘은 정말, 정말 중요한 날이야, 파스칼

(킁킁 웃다)드디어 오늘은 꼭 말 할 거야.

엄마한테 물어 볼 거라고.

라퐁젤!

머리카락 좀 내려 보렴.

지금이야.

알아, 알아. 이리와, 엄마가 못 보게 숨어.

라퐁젤, 엄마가 여기서는 젊어지지 못한단다.

오세요, 엄마

다녀오셨어요, 엄마

라퐁젤! 넌 어떻게 이 머리를 엉키지도 않고 매일 관리 하는 거니? 지쳐 보이는구나, 아가.

괜찮아요, 아무렇지 않아요.

근데 왜 이렇게 오래 걸리는지 모르겠구나.

(웃는다)

아가, 그냥 농담이야

All right. so, mother.

As you know tomorrow is a very big day.

Rapunzel look in that mirror.

You know what I see?

I see a strong, confident, beautiful young lady.

Oh look, you're here too.

I'm just teasing.

Stop taking everything so seriously.

Okay, so mother. As I was saying tomorrow...

Flower, mother's feeling a little run down.

Would you sing for me, dear?

Then we'll talk.

OH! Of course, mother.

(Sings very fast)

*Flower gleam and glow, Let your power shine,

Make the clock reverse, bring back what once was mine.*

*Heal what has been hurt, Change the fate's design.

Save what has been lost, Bring back what once was mine.*

Rapunzel!

괜찮아요. 저기, 엄마.

아실 테지만 내일은 중요한 날이에요.

라퐁젤 거울 좀 보렴.

내가 지금 뭘 보고 있는지 아니?

강인하고 자신감 있고 아름다운 젊은 숙녀가 보이는 구나.

어! 너도 있고.

그냥 장난으로 하는 얘기야.

매사에 그렇게 심각하게 굴지 마.

엄마, 생각해봤는데요. 내일...

꽃님아, 엄마가 몸이 좀 안 좋구나.

노래 좀 불러주겠니?

그 다음에 얘기 하자꾸나.

물론이죠. 엄마.

(매우 빠르게 노래)

꽃아 반짝반짝 빛나라, 너의 힘이 빛을 발하게 해.

시계를 거꾸로 돌려, 내 것이었던 것을 되돌려줘.

상처받은 것을 치유하고, 운명을 바꿔줘.

잃어버린 것을 찾고, 한때 내 것이었던 것을 되돌려줘.

라퐁젤!

So, mother.

Earlier I saying that tomorrow was a pretty big day,
and you didn't really respond,

So I'm just going to tell you.

It's my birthday!

TADA!

No, no, no, can't be.

I distinctly remember. Your birthday was last year.

That's the funny thing about birthdays.

They're kind of an annual thing.

Mother, I'm turning eighteen.

And I wanted to ask,

what I really want for this birthday.

Actually what I want for (Mumbles)..

Rapunzel please, stop with the mumbling.

You know how I feel about the mumbling.

Blah, blah, blah,...blah.

It's very annoying.

I'm just teasing, you're adorable

I love you so much, darling.

Oh, I want to see the floating lights.

What?

그러니까, 엄마.

전에 내일이 아주 중요한 날이라고 물었는데
아직 대답 안 해주셔서요.

그래서 지금 말하려고요.

제 생일이예요!

짜잔!

아니, 아니, 아니, 아니지.

엄마가 정확히 기억하는데. 네 생일은 작년이었어.

그게 좀 웃겨요

바깥사람들은 생일을 매년 챙기나 봐요.

엄마, 나 이제 18살 되는 거예요.

이번 생일선물로 제가 받고 싶은 게 있어요.

제가 이번생일에 정말로 바라는 건.

사실 제가 바라는 건... (중얼거리다)

라퐁젤. 그만 중얼거리려.

엄마가 중얼거리는 거 싫어하는 거 알잖니.

어쩌고, 저쩌고... 어쩌고

정말 짜증나

농담이야, 넌 정말 사랑스럽단다.

엄마는 널 너무 사랑해. 아가.

'떠있는 빛'을 보고 싶어요.

뭐라구?

Oh,...

Well I was hoping you would take me to see the thing.

Oh, you mean the stars.

I've charted stars and they're always constant.

But these, they appear every year on my birthday, Mother.

Only on my birthday.

And I can't help but feel like they're,

They're meant for me.

I need see them, Mother.

And not just from my window.

In person.

I have to know what they are.

You want to go outside?

Oh, why Rapunzel.

음...

'떠있는 빛'을 보는 곳으로 데려가주세요.

오~ 그별을 말하는 거구나.

제가 별을 그려봤는데 별들은 항상 똑같아요.

그렇지만, 매년 제 생일엔 사라지더라고요.

제 생일에 만요.

그러니 이런 생각이 들 수밖에 없어요.

별이 저를 의미하는 것 같아요

그 별들을 봐야 되요, 엄마.

제 창에서만 말구요.

사람들 사이에서요.

전 그게 뭔지 알아야 해요.

밖에 나가고 싶니?

왜, 라푼젤.

Song : Mother knows best

Look at you, as fragile as a flower.
Still a little sapling, just a sprout.
You know why we stay up in this tower?

I know, but...

That's right, to keep you safe, and sound, dear.
Guess I always knew this day was coming.
Knew that soon you'd want to leave the nest.
*Soon, but not yet.

But...

Trust me pet Mother Knows best
Mother knows best,
listen to your mother.
It's a scary world out there.

Mother knows best.
One way or another, something will go wrong, I swear.
Ruffians, thugs, poison Ivy, quicksand.
Cannibals, and snakes, the plague, yes.

노래 : 엄마는 다 안단다

금방 부서질 듯이 약하고 꽃송이 같은 너를 보렴.
아직 어린나무, 새싹 같은
왜 우리가 이 탑 안에 사는지 아니?

알아요, 하지만...

그래 맞아, 널 안전하고 건강하게 지키기 위해서지, 아가
엄마는 이런 날이 올 줄 알았어.
곧 네가 동지를 떠나고 싶어 할 거란 걸 알아
곧, 하지만 아직은 아니야

하지만...

우리 강아지, 엄마를 믿으렴, 엄마는 다 안단다.
엄마는 다 안단다.
엄마 말을 들으렴.
바깥세상은 아주 무서운 곳이야.

엄마는 다 안단다
하나 아니면 다른 거, 무언가 잘못 될 거야, 맹세해.
강패, 폭력배, 독담쟁이, 유사,
육식 동물, 그리고 뱀, 전염병자들

Also large bugs, men with pointy teeth.
And stop, no more, you'll just upset me.

Mother's right here, mother will protect you.
Darling here's what I suggest.

Skip the drama, stay with Mama.
Mother, knows best.

Mother knows best. Take it from your mumsy.
On your own, you won't survive.

Sloppy underdressed, immature, clumsy,
Please, they'll eat you up, alive.

Gullible, naive, positively grubby.
Ditzy and a bit, well, hmm... vague.

Plus I believe, getting kinda chubby.
I'm just saying, 'Cause I wuv you.

Mother understands, Mothers here to help you.
All I have is one request.

Rapunzel?

또 큰 벌레, 뾰족한 이를 가진 사람들이 있지.
그러니 그만하렴, 엄마를 그냥 화나게 할뿐이야.

엄마가 여기 있어, 엄마가 널 지켜줄 거란다.
아가, 엄마가 제안할게.

수난은 건너뛰어 버리고, 엄마랑 있으렴.
엄마가 제일 잘 안 단다.

엄마는 다 안단다, 엄마 말을 들으렴.
너 혼자 힘으론, 살아남을 수 없어.

엉성한 옷차림, 성숙하지 못하고, 어설픈,
널 산채로 잡아먹을 거야

잘 속아 넘어가고 너저분하고
얼빠지고 조금은, 음... 멍청한.

게다가 통통하게 살이 찌버릴걸.
엄마가 다 널 사랑해서 하는 말이란다.

엄마를 이해하렴, 엄마는 여기 널 도와주려고 있단다.
엄마가 바라는 건 단 하나야.

라퐁젤?

Yes?

Don't ever ask to leave this tower, again.

Yes, Mother.

Ahh, I love you very much, dear.

I love you more.

I love you most.

Don't forget it.

You'll regret it.

Motherrrrrr. *Knows best.*

Ta, ta, I'll see you in a bit, my flower.

I'll be here.

네?

다시는 이 탑을 떠나겠다고 하지 마렴.

네, 엄마.

엄마는 널 정말 사랑한단다, 아가.

제가 더 사랑해요.

널 가장 사랑해.

잊지 마렴.

이 일을 후회하게 될거야.

엄마는 다 안단다

라퐁젤 조금 있다가 보자, 꽃님아

여기 있을게요.

WANTED / DEAD OR ALIVE / Flynn Ryder / Thief

No, no no. This is bad.

This is very, very bad, This is really bad.

They just can't get my nose right.

Who cares.

Well it's easy for you to say.

You guys look amazing.

All right, okay. Give me a boost, and I'll pull you up.

Give us the satchel first.

Wha..? I just...

I can't believe, that after all we've been together,
you don't trust me.

Ouch.

Now help us up, pretty boy.

Sorry, my hands are full.

What?

지명수배, / 죽여서 혹은 산채로 / 플린 라이더 / 도둑

아니야, 아냐. 이럼 안 되는데.

이건 많이, 많이 안 좋아. 이럼 정말 안 좋다고.

코를 왜 이렇게 그려 놓은 거야?

무슨 상관이야.

남이야 말은 쉽지.

너네는 엄청 멋있어 보이네.

좋아, 날 밀어 올려주면, 올라가서 내가 끌어올려줄게

먼저 그 가방부터 줘

뭐? 난 그냥

이럴 수 있어? 어찌됐든 우린 계속 함께 있었잖아,
날 못 믿는 거야?

아이쿠

이제 우리를 올려줘, 꽃돌아.

미안한데, 남는 손이 없네

뭐?

RYDER!

Retrieve that satchel with any force.

Yes, sir!

We got him now, Maximus. Heeyah!

Ah, come flea-bag, forward.

No. No, stop it. STOP...IT!

Give it to me.

HAH!

AAAAAAAH!

WHINNEY!

(Sniffing)

Oh! Alone at last. (((CLANG!!!!)))

AAAH!

Huh? (((CLANG!!!)))

AHH! Okay, okay, okay, I got a person in my closet.

I've got a person in my closet.

I've got a person in my closet!

To weak to handle myself out there, huh Mother?

Well, Tell that to my frying pan.

라이더!

무슨 수를 써서라도 저 가방을 되 찾아와라!

넵!

다 잡았다, 막시무스. 이랴!

이랴! 가! 이 더러운 말자식아!

안돼. 안돼, 그만 해

이리 줘

하!

아아아아!

히히힝!

(쿵쿵거리다)

오! 드디어 혼자네 (짹!)

아!

어? (짹!)

아! 좋아, 좋아. 옷장 안에 사람을 잡았어.

사람을 옷장 안에 잡았다고.

옷장 안에 사람을 가뒀어!

내 앞가림하기엔 내가 너무 약하다 구요, 엄마?

여기 있는 내 프라이팬에 대고 말해보세요.

Hmm.

Rapunzel!

Let down your hair.

One moment, Mother.

I have a big surprise.

Uh, I do too.

Oh, I bet my surprise is bigger.

I seriously doubt it.

I brought back parsnips.

I'm going to make hazel nut soup for dinner, your favorite.

Surprise!

Well mother, there's something I want to tell you.

Oh Rapunzel,

you know I hate leaving you after a fight.

Especially when I've done absolutely nothing wrong.

Okay, I've been thinking a lot about what you said, earlier.

흠...

라퐁젤!

머리 좀 내려 보렴.

잠깐만요, 엄마.

놀래 켜줄 일이 있단다.

저도 있어요.

장담하는데 내게 더 놀라울 걸.

그런 것 같지 않은데요.

파스닙을 찾았단다.

이제 네가 좋아하는 개암나무 땅콩 스프를 저녁으로 매일 만들 수 있어. 놀랐지!

저기 엄마 할 말이 있어요.

라퐁젤,

엄마가 너랑 싸운 후에 널 혼자 두고 나가는 거 정말 싫어하는 거 알지. 특히 엄마가 아무것도 잘못된 게 없을 때 말이야.

네, 엄마가 말씀하신 거에 대해 많이 생각해봤어요.

<p>I hope you're not still talking about the stars.</p> <p>Floating lights, and yes I'm leading up to that.</p> <p>Because I really thought we dropped the issue, sweetheart.</p> <p>No Mother, I'm just saying, you think I'm not strong enough to handle myself out there.</p> <p>Oh darling, I know you're not strong enough to handle yourself out there.</p> <p>But if you just...</p> <p>Rapunzel, we're done talking about this.</p> <p>Trust me, I...</p> <p>Rapunzel.</p> <p>...know what I'm</p> <p>Rapunzel.</p> <p>Oh, come on.</p> <p>You have no other life, Rapunzel.</p>	<p>엄마는 여전히 별에 대해선 이야기 안했으면 좋겠구나.</p> <p>엄마가 허락할 때까지 계속 물어볼 거예요</p> <p>그 문제에 대해서 이제 그만 얘기하기로 한 것 같은데, 아가.</p> <p>아뇨 엄마, 저는 엄마가 저 혼자 앞가림하기엔 너무 어리다고 한 걸 말하는 거예요.</p> <p>아가, 네가 밖에서 혼자 살아가기엔 넌 아직 강하지 못하다는 걸 엄마는 알아.</p> <p>그렇지만 만약...</p> <p>라퐁젤, 이제 이 이야긴 그만하자.</p> <p>믿어주세요 전...</p> <p>라퐁젤</p> <p>알아요. 전...</p> <p>라퐁젤</p> <p>제발요 엄마</p> <p>너에게 다른 인생이란 없어. 라퐁젤.</p>
--	---

You are not leaving this tower, EVER!

Oh, great. Now I'm the bad guy.

All I was gonna say, mother is that ...
I know what I want for my birthday, now.

And what is that?

New paint.
That paint made from the white shells you once brought me.

Well that is a very long trip, Rapunzel.
Almost three day's time.

I just thought it was a better idea than, stars.

You sure you'll be all right, on your own?

I know I'm safe, as long as I'm here.

I'll be back in three days time
I love you very much, dear.

I love you more.

I love you most.

넌 절대 이 탑을 못 떠나, 절대!

아이고, 결국 내가 나쁜 사람 됐네.

엄마, 제가 하려고 했던 말은 ...
생일선물로 받고 싶은 게 뭔지 찾았어요.

그게 뭐니?

새 페인트요,
저번에 가져다주신 하얀 조개로 만든 페인트요.

그거 구하려면 너무 멀리 갔다 와야 돼, 라푼젤.
거의 3일은 걸려

그래도 별보단 좋은 생각 같아서요.

혼자서 괜찮겠니?

여기 있는 한 전 안전한걸요.

3일후에 돌아오마.
사랑한다, 아가.

제가 더 사랑해요 엄마

넌 가장 사랑해

(Takes in deep breath, exhales)

Okay.

Huh.

AHH!

Wha..?

Is this...hair?

Struggling...struggling is pointless.

I know why you're here.

And I'm not afraid of you.

What?

Who are you, and how did you find me?

Ah hah.

Who are you, and how did you find me?

(Clears throat)

I know not who you are.

Nor how I came to find you.

But may I just say.

Hi!

(깊게 심호흡 한다)

좋아.

허.

아.

와..?

이거.. 머리카락이야?

발버둥치는 건.. 발버둥치는 건 소용없어.

당신이 왜 여기 왔는지 알아.

그리고 난 전혀 당신이 무섭지 않다고.

뭐?

당신은 누구야, 날 어떻게 찾은 거지?

야하.

당신 누구냐고, 날 어떻게 찾아낸 거야?

(목을 가다듬다)

난 네가 누군지 몰라.

널 어떻게 찾아왔는지도 모르고.

그냥 이 말해도 될까.

안녕!

How you doing?

The names Flynn Ryder.

How's your day going, huh?

Who else knows my location, Flynn Ryder?

All right, Blondie.

Rapunzel.

Gesundheit, here's the deal.

I was in a situation, Gallivanting through the forest.

I can across your tower and...

Ho, Oh no, where is my satchel?

I've hidden it, somewhere you'll never find it.

It's in that pot, isn't it. (((Clang!!!)))

Ahh, would you stop that!

Now it's hidden where you'll never find it.

So, what do you want, with my hair?

To cut it?

What?

어떻게 지내, 예쁜이?

내 이름은 플린 라이더

안녕 예쁜이, 어?

또 누가 내가 있는 곳을 알지, 플린 라이더?

좋아, 금발아가씨

라퐁젤.

좋아, 이렇게 하자.

어떻게 된 거냐면, 난 숲을 여기 저기 돌아다니고 있었어.

이 탑을 지나가고 있던 중이었지.

어? 뭐야, 내 가방 어디 있지?

당신이 절대 못 찾을 곳에 숨겼어.

저 향아리 안에 있지? (캉!)

아오! 그만 좀 해!

이제 당신이 절대 못 찾는 곳에 숨겼어.

그래서 내 머리로 뭘 할 거지?

자르려고?

뭐?

Sell it?

No!

Listen, the only thing I want to do with your hair, is to get out of it, Literally.

Wait, you don't want my hair?

Why on earth would I want your hair?

Look, I was being chased, I saw a tower, I climbed it, end of story.

You're, telling the truth?

YES!

Hmmm.

I know, but I think he's the one that can take me.

I think he's telling the truth, too.

Doesn't have fangs, but what choice do I have?

Uh, okay Flynn Ryder, I'm prepared to offer you a deal.

Deal?

Look this way.

Do you know what these are?

팔려고?

아니!

들어봐, 내가 네 머리카락으로 하고 싶은 단 한 가지는, 그야말로 이것 좀 풀어주는 거야

잠깐, 내 머리카락을 원하지 않는다고?

대체 왜 내가 네 머리카락을 원하겠어?

이봐, 난 쫓기고 있었고

탑을 보고서 그냥 올라온 거야, 그게 다라고.

진심이야?

그래

흠...

알아, 하지만 이 사람은 날 데리고 가줄 수 있어.

내가 보기엔 거짓말은 아닌 것 같아.

딱히 생각이 있는걸 아닌데 내가 다른 무슨 선택이 있겠어?

좋아, 플린 라이더 당신에게 거래를 하나 제안하지.

거래?

여길 봐.

이게 뭔지 알아?

You mean the lantern thing they do for the princess?

Lanterns...

I knew they weren't stars.

Well, tomorrow evening
they will light the night sky, with these lanterns.

You will act as my guide,
Take me to these lanterns, and return me home safely.
Then, and only then, will I return your satchel to you.
That is my deal.

Yeah, no can do.
Unfortunately,
the kingdom and I aren't exactly, simpatico, at the moment.
So I won't be taking you anywhere.

Something brought you here, Flynn Ryder.
Call it what you will, fate, destiny.

A horse.

So I have made the decision to trust you.

A horrible decision, really.

공주를 위한 등을 말하는 거야?

등...

이게 별이 아닐 줄 알았어.

이 등이 내일 저녁
밤하늘에서 빛날 거야.

넌 내 가이드가 되서
이 등을 볼 수 있게 날 데려갔다가 안전하게 집으로 데려다줘.
그 후에, 그걸 다 해줘야만! 가방을 돌려받을 수 있어.
이게 내 거래야.

그렇겐 못하겠는데
안타깝게도,
저 왕국이랑 내가 지금 사이가 좀 안 좋거든.
그래서 널 어디도 못 데려가.

당신은 무언가에 이끌려 이곳에 왔어, 플린 라이더.
그걸 운명이라 부르지.

말 때문인데.

그래서 난 당신을 믿기로 결정했어.

끔찍한 결정이네, 정말.

But trust me, when I tell you this.
You can tear this tower apart, brick by brick.
but without my help,
you will never find your precious satchel.

(Clears throat)

Let me just get this straight.
I take you to see the lanterns.
Bring you back home.
and you'll give me back my satchel?

I promise.

And when I promise something,
I never ever break that promise. EVER!

All right, listen, I didn't want to have to want to do this,
but you leave me no choice.
Here comes the smolder.

This is kind of an off day for me.
This doesn't normally happen.
Fine, I'll take you to see the lanterns.

Really!

Ooops.

You broke my 'smolder'.

하지만 이 이야기는 믿어야 할 거야.
당신이 이 탑을 벽돌 하나하나 다 뒤흔들면서 찾아볼 순 있어.
하지만 내 도움 없이
당신은 절대 그 소중한 가방을 찾을 수 없을 거야

(목을 가다듬다)

다시 정리해보면.
난 네가 등을 볼 수 있게 데려가고.
다시 집으로 데리고 와.
그러면 가방을 돌려주겠단 거지?

약속하지

난 약속을 한번 하면
절대 그 약속을 깨지 않아. 절대!

좋아, 별로 내키는 일은 아니지만.
다른 방법이 없네..
울적해지네...

오늘 정말 안 풀리네.
보통 이러면 다 넘어오는데.
좋아, 그 등 보러 데려가줄게.

정말?

어머

기분 다 망쳐놓네

You coming, Blondie?

Look at the world so close, and I'm half way to it

Look at it all, so big do I even dare?

Look at me, there at last, I just have to do it.

Should I? No.

Here I go.

*Just smell the grass, the dirt.

Just like I dreamed they'd be.*

Just feel that summer breeze.

The way it's calling me.

For like the first time ever, I'm completely free.

*I could go running, and racing, and dancing...

and chasing, and leaping and bounding.

hair flying, heart pounding and splashing and reeling.

And finally feeling,

Now's when my life begins.

I can't believe I did this.

(Mumbles) I can't believe I did this.

I CAN'T BELIEVE I DID THIS!

Mother would be so furious.

오고 있지, 금발?

저 가까운 세상을 봐, 그리고 난 반쯤 와있어.

저 커다란 걸 봐, 내가 정말 나가도 될까?

나를 봐, 나가야 돼?

꼭 나가야되나? 응.

자, 간다.

풀과 흙의 내음을 느껴,

마치 꿈을 꾸는 것 같아.

여름햇살이 느껴져.

나를 부르는 방법이지.

태어나 처음으로 정말 자유로워.

뛺 수 있고, 달리고 춤출 수도 있어.

쫓고, 뛰고 튀어오를 수 있지.

머릿결이 날리고, 가슴은 쿵쿵거리고 침범거리고 비틀거리.

그리고 이제야 느끼지,

지금 내 인생을 시작할 때야.

세상에 내가 탑 밖으로 나오다니!

(중얼거리다) 믿을 수가 없어.

내가 밖으로 나오다니!!!

엄마가 화내실 텐데.

That's okay, what she doesn't know won't kill her, right?
Oh my gosh, this would kill her.
THIS IS SO FUN!

I am a horrible daughter, I'm going back.
I am never going baaaccckkk!
I am a despicable human being.
WAHHOOOOO! Best day, ever!
(Sobbing)

(Clears throat) You know, I can't help but notice,
you seem a little at war with yourself, here.

What?

I'm only picking up, bits and pieces of course.
Over protective mother, forbidden road trip.
I mean this is serious stuff.

But let me ease your conscious.
This is part of growing up. A little rebellion, a little adventure.
That's good, healthy even.

(Laughs) You think?

I know. You're way over thinking this, trust me.
Did your mother deserve it?

괜찮아, 엄마가 모르시면 괜찮을 거야, 그치?
어떡해, 엄마한테 죽었다.
완전 대박이야!!!

난 정말 나쁜 딸이야, 돌아가야겠어.
내가 다신 돌아가나봐라!!!
난 정말 비열한 사람이야.
야호! 내 인생 최고의 날이야!
(흐느껴 운다)

(목을 가다듬다) 그냥 못 본체할 수가 없어서 그러는데,
지금 네가 내적인 갈등을 하고 있는 것 같아.

정말?

그냥 쓰잘데기 없는 거야.
과잉보호하는 엄마가 혼자 여행가는 걸 못하는 하는 그런 거지.
이건 심각한 문제야.

내가 네 걱정을 좀 덜어줄게
이건 성장하는 과정 중 하나야. 작은 반항이자 작은 모험인거지.
아주 정상적이고, 바람직하기까지 한 거야.

(웃음) 그렇게 생각해?

그렇다니까, 넌 지금 너무 오버 해서 걱정 하는 거야.
엄마 때문에 그렇게 걱정해야해?

No. Will this break her heart and crush her soul?

Of course.

But you just got to do it.

Break her heart?

In half.

Crush her soul?

Like a grape.

She would be heart broken, you're right.

I am, aren't I, oh bother.

All right, I can't believe I'm saying this, but...

I'm letting you out of the deal.

What?

That's right. But thank me.

Let's just turn around, and get you home, and your frog.

I get back my satchel.

You get back a mother daughter relationship.

based on mutual trust and viola!

We part ways as unlikely friends.

아니지 이렇다고 엄마가 상처받고 마음이 부서질까?

그렇긴 하겠지.

그래도 할 건 해야지.

엄마가 상처받는다고?

그럴 수 있지

마음이 부서진다고?

이 포도처럼

엄마가 상처받으실거야, 네 말이 맞아.

그렇지, 아닐 수도 있고, 이런

좋아, 나도 내가 이런 말을 하고 있는 게 믿기지 않는데

이 거래 없었던 걸로 할게.

뭐라고?

그래 맞아.

다시 그 개구리 데리고 탑으로 돌아가자.

난 내 가방을 찾고

넌 다시 상호 신뢰를 기반으로 하는 다정한

엄마와 딸 사이로 돌아가는 거야.

처음부터 몰랐던 것처럼 각자 자기 길 가는 거지.

No, I am seeing those lanterns.

Oh, come on!

What is it going to take to get my satchel back?

I will use this.

Is it ruffians, thugs? Have they come for me?

Stay calm, it can probably smell fear.

Oh, sorry. Guess I'm just a little bit, jumpy.

Probably be best if we avoid ruffians and thugs, though.

Yeah, that probably be best.

Are you hungry?

I know a great place for lunch.

Where?

Oh, don't you worry.

You'll know it when you smell it.

싫어, 난 그 등 보러 갈 거야.

아니 아니지!

내 가방은 가지고 가는 게 어때?

맞고 싶으면 계속 떠들어.

강패? 폭력배야? 나 잡으러 온 거야?

진정해, 애가 무서워할 지도 몰라.

오, 미안. 놀라서 조금 뛰었네.

악당이랑 강패들을 만나지 말아야 할 텐데 말야.

그러면 최고지.

배고파?

점심 괜찮게 하는데 아는데.

어딘데?

걱정 마.

지나가다 냄새만 맡아도 알거야.

(Sniffing)

Oh, a Palace horse.

Where's your rider?

Rapunzel!

Rapunzel, let down your hair.

Rapunzel?

Rapunzel? Rapunzel!

I know it's around here, somewhere.

Ah, there it is.

The Snuggly duckling.

Don't worry, very quaint place, perfect for you.

Don't want you scaring,

and giving up on this whole endeavor now, do we?

Well, I do like duckling.

YAY!

Garcon, your finest table, please.

You smell that?

Take a deep breath through the nose.

Really, let that seep in.

(콩콩거리다)

왕실 말이잖아.

네 주인은 어디 있니?

라퐁젤!

라퐁젤, 머리 좀 내려 보렴.

라퐁젤?

라퐁젤? 라퐁젤!

여기 어디쯤인데.

아, 저기 있다

안락한 오리고기집,

걱정 마, 너랑 딱 맞는 아주 특별한 곳이야.

겁먹지 않았으면 좋겠는데...

그러면 지금까지 우리가 한 노력이 수포로 돌아가잖아?

나 오리고기 엄청 좋아해.

예!

가곤, 여기서 제일 맛있는 걸로 부탁해.

냄새 느껴져?

코로 깊게 들이 마셔봐.

정말, 완전 불쾌하네.

What are you getting?

Because to me, it's part man smell.
and the other part is really bad man smell.

I don't know why,
but overall, it just smells like the color brown.
Your thoughts?

That's a lot of hair.
She's growing it out, is that blood on your moustache?
Goldie, look at this, look at all the blood on his moustache.
Look, I'm sure that a lot of blood.

Hey, you don't look so good, Blondie.
Maybe we should get you home. Call it a day.

Probably be better off. This is a five star joint after all.
And if you can't handle this place, well
maybe you should be back in your tower.

Is this you?

No, no this is being mean.

Oh, it's him all right.
Gretta, go find some guards.
That reward is going to buy me a new hook.

어때?

이쪽은 안 좋은 냄새가 나고
다른 쪽은 더더더 안 좋은 냄새네.

왜 그런진 모르겠지만
냄새가 갈색 뭐 이런 느낌이야.
운이 좋네.

머리 진짜 기네.
계속 기르고 있는데, 근데 수염에 묻은 거 피야?
금발, 여기 봐봐, 수염에 피 묻었어.
피 엄청 많이 나는 것 같은데.

안색이 안 좋아보이네, 금발.
그냥 집으로 가야겠다, 여기까지 하자구.

그냥 집으로 돌아가는 게 훨씬 좋을 거야.
만약 네가 이 장소를 감당 못하면,
그냥 탑으로 돌아 가야해.

이게 너가?

아니 이걸 너무 야비해 보이잖아.

이 자식 맞네.
그레터, 경비들 좀 찾아봐.
보상금 받으면 새로운 갈고리를 사야겠어.

I could use the money.

What about me?

I'm broke.

Boys, stop!

We can work this out.

Hey, leave him alone.

Gentlemen, please.

Give me back my guide.

Not the nose, not the nose, not the nose!

Put him down!

Okay, I don't know where I am,
and I need him to take me to see the lanterns,
because I've been dreaming about them my entire life.

Find your humanity.

Haven any of you ever had a dream?

포상금은 내꺼야!

내거거든?

난 땡전 한 푼 없다고

그만해요!

말로 해결하죠.

저기요, 그 사람 놔줘요.

제발.

내 가이드 내놔!

코는 안 돼, 코 말고, 코는 안 돼!

그 사람 내려놔!

전 지금 제가 어디 있는지 몰라요.

그리고 등을 보러 데려다 줄 저 사람이 필요하구요.

제 평생 꿈꿔오던 거란 말이에요.

인정머리 좀 있어 봐요!

다들 한번쯤은 꿈을 가져보지 않았어요?

I, had a dream. Once.

Song: I've got a dream

I'm malicious mean and scary.
My sneer could curdle dairy.
And violence-wise my hands are not the cleanest.
*But despite my evil look,
and my temper and my hook.*
I've always yearned to be a concert pianist.

Can't cha see me on the stage performing Mozart.
Tickling the ivories, 'til they gleam.
Yep, I'd rather be called deadly.
For my killer show-tune medley. Thank you.
'Cause way down deep inside I've got a dream.

He's got a dream, he's got a dream.
See, I ain't as cruel and vicious as I seem.
Though I feel like breaking femurs.
You can count me with the dreamers.
Like everybody else, I've gotta dream.

I've got scars and lumps and bruises.
Plus something here that oozes.
And let's not even mention my complexion.

나도 꿈이 있었지 예전엔

노래 : 나는 꿈이 있어요.

난 비열하고 무서워.
내 웃음은 간담을 서늘하게 하지.
싸움 잘하는 내 손은 깨끗하지 않아.
하지만 내 악마 같은 생김새와,
성질 그리고 갈고리와는 어울리지 않게.
언제나 콘서트 피아니스트가 되고 싶어.

내가 모차르트를 치는 게 보이지 않니?
반짝반짝 빛날 때까지 피아노 건반을 쳐.
차라리 난 꿈쩍하다고 불리는 게 나아.
내 죽이는 쇼 버전 메들리를 위해서, 고마워.
내 마음 속 깊이 꿈을 가지고 있기 때문이지.

그는 꿈이 있어, 그는 꿈을 갖고 있어.
봐, 난 보이는 것처럼 잔인하고 포악하지 않아.
내가 대퇴골을 부러뜨릴 것 같지만.
꿈꾸는 사람과 함께라면 날 끼워줘.
다른 사람들처럼 나도 꿈이 있어

난 상처가 있고 흑, 멍도 있어.
게다가 여기선 뭔가가 흘러나오지.
내 안색에 대해선 얘기하지 말자.

But despite my extra toes.
And my goiter and my nose.
I really want to make a love connection.
Can't you see me with a special little lady.
Rowing in a row boat, down the stream.

Though I'm one disgusting blighter.
I'm a lover, not a fighter.
'Cause way down deep inside, I gotta dream.

I gotta dream, I gotta dream.
And I know one day will never reign supreme.
Though my face leaves people screaming.
There's a child behind it dreaming.
Like everybody else, I've gotta dream.

Tor would like to quit and be a florist.
Gunther does interior design.
Ulf is into mime, Attila cupcakes are sublime.
Bruiser knits, Killer sews.
Fang does little puppet shows.
And Vladimir collects ceramic unicorns.

What about you?

I'm sorry me?

난 발가락이 하나 더 있고.
갑상선종도 있고 코도 이상하지만.
나도 사랑을 하고 싶어.
특별한 작은 숙녀와 같이 있는 내가 보이지 않니?
배를 젓고, 강을 타고 내려가.

난 구역질나는 자식이지만.
난 싸움꾼이 아니라 사랑하고 싶은 사람이야.
내 마음 속 깊은 곳에 내 꿈이 있기 때문이지.

난 꿈이 있어, 난 꿈이 있어.
내가 절대 대권을 장악할 수 없다는 걸 나도 알아.
내 얼굴을 보고 사람들은 소리를 지르지만
그 안에는 꿈꾸는 아이가 있어.
다른 사람들처럼 나도 꿈이 있어.

토는 꽃집 주인이 되고 싶어 해.
건터는 인테리어 디자이너.
얼프는 마임에 빠져있고, 아틸라의 컵 케익은 최고야.
브루저는 뜨개질을 하고, 킬러는 바느질을 해.
팡은 작은 인형 쇼를 하지.
볼디미르는 세라믹 유니콘을 모아.

너는 무슨 꿈이 있지?

잠깐, 나?

What's your dream?

No, no, no. Sorry boys, I don't sing.

I have dreams like you, no really.

Just much less, touchy-feely.

They mainly happen somewhere warm and sunny.

On an island that I own, tanned and rested and alone.

Surrounded by enormous piles of money.

*-I've got a dream...I've got a dream.

-(Thugs) She got a dream.*

I just want to see the floating lanterns gleam.

And with every passing hour.

I'm so glad I left my tower.

Like all you lovely folks, I've got a dream.

*She's gotta dream, He's gotta dream.

They've gotta dream, we've gotta dream.*

So our differences ain't really that extreme. We're one big team.

*Call us brutal say sadistic and grotesquely optimistic.

'Cause way down deep inside, we've gotta dream.

I've gotta dream, I gotta dream.

Yes way down deep inside we've got a...

Dreeeeeeaaaaamm.

네 꿈이 뭐냐고?

아니, 아니, 미안한데 이봐들, 난 노래 안 해.

나도 당신들처럼 꿈이 있어,

그저 아주 작은 거지.

따뜻하고 햇살이 비치는 곳에서

섬을 하나 사서, 썬탠을 하며 혼자 쉬는거야.

엄청나게 쌓여있는 돈에 둘러 쌓여서.

난 꿈이 있었어... 난 꿈이 있었지.

(도적) 그녀는 꿈이 있어.

난 그저 떠있는 반짝이는 등을 보고 싶어.

그리고 계속 지나가는 시간 시간마다.

내가 성을 떠나 있다는 게 기뻐.

여러분의 사랑스러운 모든 노래처럼, 나도 꿈이 있어.

그녀는 꿈이 있어, 그도 꿈이 있어.

그들은 꿈이 있고, 우리는 꿈이 있지.

그러니 우리는 큰 차이를 갖고 있는 게 아냐, 우린 하나의 큰 팀 인거지.

우리를 잔인하거나 사디스트적이고 기괴한 낙관주의자라고 불러줘.

왜냐면 우리 마음 속 깊은 곳에 꿈이 있기 때문이지

우리는 꿈이 있어, 나는 꿈이 있지

그래 여기 있는 모두가

꿈이 있어

Yeah!

I found the guards.

Where's Ryder, where is he?

I know he's in here somewhere.

Find him, turn the place upside down if you have to!

Go, live your dream.

I will.

Your dream stinks, I was talking to her.

Thanks for everything.

I believe this is the man you're looking for.

You got me.

Sir, there's no sign of Ryder.

Maximus.

What's he doing?

예!

경비원들을 찾았다.

라이더는 어딴지? 어딴어?

라이더가 여기 어디 있는 거 알아.

라이더를 찾아, 이 장소를 쑥대밭을 만들어서라도!

가, 가서 네 꿈을 찾아.

그럴 거야.

네 꿈은 더러워, 이 여자한테 말하는 거야.

모두 고마워요.

내가 보기엔 당신이 찾는 사람이 이 사람 같은데.

잡혔네!

대장님, 라이더는 없는 것 같습니다.

막시무스.

뭐하는거야?

A passage, come on men, let's go.
Corman, make sure those boys don't get away.

Play it safe.
We'll go get the crown.

I gotta dream, I got some dream.
I..., ohhh, somebody get me a glass.
'Cause I just found me a tall drink of water.

Oh stop it, you big lug.
Where's that tunnel lead out?

Knife!

통로다, 다들 따라와, 가자.
코만, 이 자식들 도망 못 가게 해.

조심해서 해.
왕관 찾으러 가자고.

난 꿈이 있어, 나도 꿈이 있어.
오, 누가 잔 좀 갖다줘봐.
키 큰 여자 찾았어.

그만 하시죠, 귀쟁이.
저 터널이 어디로 통하지?

칼이다!

Well, I gotta say.
Didn't know you had that in you
back there. That was, pretty impressive.

I KNOW!
I know...
Sooo, Flynn.
Where are you from?

Whoa, whoa, sorry Blondie, I don't do that story.
However I am becoming very interested in yours.
Now I...I know I'm not suppose to mention the hair.

Nope.

Or, the Mother.

Uh, uh.

Frankly I'm to scared to ask about the frog.

Chameleon.

Nuance.

이 통로 때문에 살았네.
네 뒤에 이런 데가 있는지 알았어?
이거 꽤 멋있는데.

그러니까!
그러게...
저기, 플린.
당신은 어디서 왔어?

워, 워. 미안한데 금발, 그건 말 안 할 거야.
근데 내가 너한테 꽤 흥미가 생긴 것 같거든.
알아, 그 머리카락에 대해선 말 안 할 거야.

하지만

아니면 엄마라든가.

어어.

솔직히 그 개구리에 대해서 묻는 게 좀 무서워.

카멜레온..

독이 있는 도마뱀

Here's my question, if you want to see the lanterns so badly, why haven't you gone before?

Uhh, hey, well...

Uh, Flynn...

Flynn!

RUN!

Who's that?

They don't like me.

Who's that?

They don't like me either.

Who's that?

Lets just assume for the moment, that everyone here doesn't like me.

Here.

I've waited a long time for this.

내 질문은, 만약 네가 그 등이 정말 보고 싶다면. 왜 여태까지 안 보러갔어?

어, 저기, 그게...

어, 플린

플린!

뛰어!

누구야?

날 싫어하는 사람들

.

누구?

저 사람들도 날 싫어하지.

저건 또 누구야?

여기 있는 모든 사람들이

날 싫어하는 이 상황 봐서 알아서 짐작해봐.

받아.

오랫동안 이 순간을 기다렸지.

Oh mama, I have got to get me one of these.

HAH!

You should know that
this is the strangest thing I've ever done.
How 'bout two out of three?

Flynn! Flynn, look out.

Whoa, whoooo!

You should see your faces. Because you look... Ridiculous
Come on, Blondie.
Jump.

세상에, 이런 거 진짜하나 살 걸 그랬네.

하!

이게 내 인생 통틀어
가장 용감한 순간인걸 알아뉘라.
삼세판으로 하는 게 어때?

플린! 플린, 조심해

어, 우어!

가서 거울 좀 보라, 지금 니 표정 완전 웃기거든.
빨리, 금발.
뛰어!

It's no use, I can't see anything.
Hey, there's no point.
It's pitch black down there.

This is all my fault.
She was right, I never should have done this.
I'm so... I'm so sorry, Flynn.

Eugene.

What?

My real name is, Eugene Fitzherbert.
So you might as well know.

I have magic hair that glows when I sing.

What?

I have magic hair, that glows when I sing.

Flower gleam and glow. Let your power shine.

We made it.

Her hair glows.

소용없어, 아무 것도 안보여.
이봐, 그래 봤자 소용없어.
아래로 내려가면 새카맣다구.

다 내 잘못이야.
엄마 말이 맞았어, 탑을 나오는 게 아니었는데.
정말... 정말 미안해, 플린

유진.

뭐?

내 진짜 이름은 유진 피츠하버트야.
알고 있는 게 좋을 것 같아서.

내 머리카락은 내가 노래를 하면 반짝거려.

뭐?

노래하면 빛나는 머리카락을 갖고 있다구!

꽃아 반짝반짝 빛나라 너의 힘이 빛을 바라게 해.

해냈어.

머리카락이 빛났어.

I'm alive. I'm alive!

I didn't see that coming. Your hair actually glows.

Eugene...

Why does her hair glow?

Eugene!

What?

It doesn't just glow.

Why is he smiling at me?

살았다, 살았다!

그런 건 본 적이 없어, 머리카락이 진짜 빛났다구

유진

왜 머리카락이 빛나지?

유진!

왜?

그냥 빛나기만 하는 게 아니야.

근데 애는 왜 날 보고 웃는 거야?

I'll kill him.

I'll kill that, Ryder.

We'll head him off to the kingdom.

Get back the crown, come on.

Boys.

Perhaps you want to stop acting
like wild dogs chasing their tails, and think for a moment.

Oh, please there's no need for that.

Well if that's all you desire, then be on your way.

I was going to offer you
something worth one thousand crowns,
would have made you rich beyond belief.
And that wasn't even the best part.

Oh well, C'est la vie.

Enjoy your crown.

What's the best part?

It comes with revenge of Flynn Ryder.

죽여 버리겠어.

죽여 버릴거야, 라이더.

왕국에서 라이더를 막아.

왕관을 되찾아와, 빨리.

거기 이봐들.

사냥개처럼 꼬리나 쫓아다니는 걸 멈추고 싶으면
생각을 좀 해봐.

오, 그럴 필요 없을 것 같은데.

원하는 게 그게 다라면 그냥 그거 가지고 가.

그 왕관보다 천배는

값어치가 나가는 걸 주려고 했는데 말야.

당신들이 상상하는 것 이상의 부를 가져다 줄.

게다가 그것보다 더 좋은 게 있거든.

뭐, 인생이란 그런거지.

왕관가지고 잘들 살아봐.

진짜 좋은 거란 게 뭐지?

플린 라이더에게 복수하면 얻을 수 있지.

So you're being strangely cryptic as you wrap
your magic hair around my injured hand.

(Grunts in pain)

Sorry. Don't freak out.

Flower gleam and glow

Let your powers shine

Make the clock reverse

Bring back what once was mine.

Heal what has been hurt.

Change the fates design.

Save what has been lost.

Bring back what once was mine.

What once was mine.

Ahh...

Please don't freak out.

(Stifled)Ahhh. I'm not freaking out, are you freaking out?

No, I'm just very interested in your hair
and the magical qualities that it possesses.

How long has it been doing that, exactly?

상처 난 손에 머리카락을 감다니,
너 뭐하는 거야.

(고통스런 신음소리를 내다.)

미안 그제... 놀라지마.

꽃아 반짝반짝 빛나라.

너의 힘이 빛을 발하게 해.

시계를 거꾸로 되돌려.

한때 내 것이었던 것을 돌려줘.

상처 입은 것은 치료하고.

예정된 운명을 바꿔.

잃어버린 것을 찾아주고.

한때 내 것이었던 것을 돌려줘.

한때 내 것이었던 것을.

헉!

놀라지마

(억누르다)나 안 놀랐어, 넌 놀랐나보지?

신기한 머리카락이네,

궁금해서 그러는데 그건 어떻게 갖게 된거야?

그건... 정확히 얼마나 오래 사용할 수 있지?

Ah, forever, I guess.

Mother said when I was a baby people tried to cut it.

They wanted to take it for themselves.

But, once it's cut.

It turns brown, and loses its power.

A gift like that, it has to be protected.

That's why Mother never let me...

That's why I...I never left the...

You never left that tower.

And you're still gonna go back?

No...yes. It's complicated.

So, Eugene Fitzherbert, huh?

Ah yeah, well. I'll spare you the sob story of poor orphan Eugene Fitzherbert, it's a little bit of ah...

It's a little bit of a downer.

There was this book.

A book I used to read every night to all the younger kids.

The tales of Flynnigan Ryder.

Swashbuckling rogue, richest man alive.

Not bad with the ladies, either.

Nothing to brag ever about, of course.

아마, 영원히.

엄마가 말하길 내가 어렸을 때 사람들이 내 머리를 자르려고 했는데 사람들이 자신들의 이익을 위해 가져가려고 한 거지.

하지만, 자르면

갈색으로 변하고, 더 이상 아무 힘이 없어져.

이런 능력은 보호되어야 하는 거지.

그래서 엄마가 날 절대...

그래서... 내가 탑을 절대...

탑에서 절대 못나오는 구나.

여전히 탑으로 돌아가고 싶어?

아니...응. 머릿속이 복잡해.

유진 피츠하버트란 말이지?

뭐 그래, 고아원에서 자란 불쌍한

유진 피츠하버트의 눈물겨운 이야기를 해주지, 그게 좀...

좀 우울한 이야기야.

책이 하나 있었어.

매일 밤 나보다 어린 아이들에게 읽어주던 책

플리니건 라이더 이야기지.

엄청나게 부자이고 싸움 잘하는 악당이 있었지.

여자들에게겐 나쁘게 굴지 않았어,

자랑하려고 하는 건 아니야 물론.

Was he a thief too?

Ahh, well no.

Actually,

he had enough money to do anything he wanted to do.

He could go anywhere that he wanted to go.

And...and, for a kid, with nothing.

I don't know, I...

It just seemed like a better option.

You can't tell anyone, about this, okay?

It could ruin my whole reputation.

Ahh, we wouldn't want that.

Well, the thing about a reputation, it's all a man has.

Um, well I should uh...

I, I should get some more firewood.

Hey.

For the record,

I like Eugene Fitzherbert much better than, Flynn Ryder.

Well, then you'd be the first. But, thank you.

그 사람도 도둑이었어?

아 뭐, 아니

사실,

그 사람은 원하는 건 뭐든 할 수 있을 만큼 돈이 많았어.

원하는 곳은 어디든 갈 수 있었지.

그리고.. 아이들은 위해선 아무 것도 하지 않았어.

나도 몰라, 난...

더 좋은 선택이라 생각했어.

이 이야기 아무한테도 하면 안 돼, 알지?

내 모든 명성에 먹칠을 하게 될 거야.

아, 그러긴 싫구나.

명성이라는 건 남자에겐 전부야.

음, 저기

난 가서 장작 좀 더 가지고 와야겠다.

저기

분명히 말해서,

난 플린 라이더보다 유진 피츠하버트가 훨씬 더 좋아.

그게, 네가 처음일거야. 고마워.

Well, I thought he'd never leave.

Mother?

Hello, dear.

But I...I..., don't we... How did you find me?

Oh, it was easy really.

I just listened to the sound of complete and utter betrayal,
and followed that.

Mother...

We're going home, Rapunzel. Now.

You...You don't understand.

I've been on this incredible journey.

And I've seen and learned so much.

I even met someone.

Yes, the wanted thief. I'm so proud.

Come on, Rapunzel.

Mother, wait.

I think. I think he likes me.

뭐, 그 남자 절대 안 떠날 것 같네.

엄마?

안녕, 아가.

저.. 저기 돌아가려고... 절 어떻게 찾으셨어요?

그건 아주 쉽지.

완벽하고 철저한 배신의 소리를 듣고
그걸 따라왔거든.

엄마...

집에 가자, 라퐁젤. 지금 당장.

엄마는... 엄마는 이해 못해요.

상상 할 수도 없는 여행을 했어요.

그리고 많은 것을 보고 배웠구요.

심지어 어떤 사람도 만났어요.

그래, 그 지명수배 된 도둑 말이지 참 자랑스럽기도 하구나.

가자, 라퐁젤

엄마, 잠깐만요.

제가 생각하기엔 그 사람이 절 좋아하는 것 같아요.

Likes you? Please, Rapunzel, that's demented.

But mother, I...

This is why you never should have left.

Dear this whole romance that you've invented,
just proves you're too naive to be here.

Why would he like you?

Come on now, really.

Look at you, you think that he's impressed?

Don't be a dummy, come with mommy.

Mother...

NO!

No? Oh. I see how it is.

Rapunzel, knows best.

Rapunzel's so mature, now.

Such a clever grown up, miss.

Rapunzel knows best.

Fine, if you're so sure now.

Go ahead then give him, THIS!

How could you.

넌 좋아한다고? 라퐁젤, 미쳤구나.

하지만 엄마... 전

그래서 네가 탑을 나가면 안 되는 거야.

아가, 네가 말하는 이 로맨스가

네가 여기 있기엔 너무 순진하다는 걸 증명 하는 거야.

왜 널 좋아하겠니?

어서 빨리 이리와.

너 자신을 좀 봐, 네가 생각하기에 그 사람이 반한 것 같니?

그러지 말고 어서 엄마랑 가자

엄마.

싫어요!

싫다구? 왜 그런지 알겠네.

라퐁젤은 다 알아요.

라퐁젤은 이제 충분히 성숙 하죠.

똑똑한 여자로 자랐어요.

라퐁젤도 다 알아요.

좋아, 네가 그렇게 확신한다면

그 남자한테 가서 이걸 줘!

어떻게 그 가방을

This is why he's here.
Don't let him deceive you.
Give it to him, watch, you'll see.

I will.

*Trust me my dear,
that's how fast he'll leave you.*

I won't say I told you so...no.
Rapunzel knows best.
So if he's such a dream boat.
Go and put him, to the test.

Mother, wait.

If he's lying, don't come crying.
Mother, knows best.

So, hey uh, can I ask you something?
Is there any chance that
I'm going to get super strength in my hand?

Because I'm not going to lie.
That would be stupendous.
Hey, you all right?

이게 그 남자가 여기 있는 이유지.
그 남자한테 속지 마.
그 남자한테 이걸 줘, 그러면 알게 될 거야.

전 그 사람을 믿어요.

엄마를 믿으렴. 아가,
그 남자가 널 얼마나 빨리 떠날지 알게 될 거야.

엄만 말하지 않을 거야. 엄만 너에게 아니라고 말하지 못해.
라퐁젤은 다 알아요.
만약 그 남자가 아주 매력적인 남자라면
가서 그 남자를 시험해봐.

엄마, 잠깐만요.

그 남자가 거짓말을 한다면, 울지 마렴.
엄마는 다 안단다.

저기! 뭐 좀 물어봐도 될까?
내가 엄청난 힘을 가질 수 있는 방법이 없을까?

난 거짓말을 못해,
그건 엄청난 거야.
이봐, 괜찮아?

Oh, sorry, yes.

Just um, lost in thought, I guess.

I mean because here's the thing.

Superhuman good looks, I've always had 'em.

Born with it, but superhuman strength?

Can you imagine the possibilities, I'm just...

Patience boys. All good things to those who wait.

응. 미안, 괜찮아

그냥, 생각 좀 하느라.

내 말은

초능력자들은 다 잘생겼잖아, 나도.

그렇게 태어났고, 그치만 초능력자의 힘은?

가능한 일을 상상해봐, 난 그냥...

인내심을 가지렴, 기다리는 자에게 복이 있나니.

Hmm, what? Well I hope you're here to apologize.
AHHHH! No, no put me down. Stop it! Let...me...go!

Give me...him!

Ow! Whoa!

Whoa, whoa, whoa, whoa.

Whoa, easy boy, easy,
calm down.

Whoa, whoa.

Easy boy. Easy...easy.

That's it.

Now sit.

Sit.

What? Now drop the boot.

Drop it.

Oh, you are such a good boy.

Yes you are.

You all tired, from chasing the bad man all over the place?

Excuse me.

Nobody appreciates you, do they? Do they?

음, 뭐야. 네가 여기 사과하러 왔길 바라.

아! 안돼 안돼 내려봐, 놔 줘

이거 놔

오! 워!

워 워 워 워

워, 착하지 아가, 진정해
진정해

워, 워.

착하지, 진정해. 진정.

그래.

앉아

앉아~

잘했어, 이제 신발 놓고
내려봐.

오, 착하지. 착하지.

그래 착하네.

여기저기서 나쁜 사람 따라다니느라 피곤했겠구나.

잠깐만.

아무도 너한테 고맙다고 안하지? 그렇지?

Oh come on, he's a bad horse.

Oh, he's nothing but a big sweetheart. Isn't that right?
Maximus.

You've got to be kidding me.

Look, today is kinda the biggest day of my life.
And the thing is, I need you not to get him arrested.
Just for twenty four hours and then,
you can chase each other to your hearts content.
Okay?

And it's also my birthday. Just so you know.

OMPH!!

이봐, 쟀 나쁜 말이라구.

애는 그냥 큰 이쁜이야. 그렇지?
막시무스.

지금 나랑 장난하자는 거지.

이봐, 오늘은 내 인생에서 가장 중요한 날이라고.
그리고 난, 난 이 남자가 잡혀가지 않도록 네 도움이 필요해
딱 24시간만 .
그리고 나선 네가 원하는 사람 아무나 쫓아다녀도 돼.
알겠지?

그리고 또 내 생일이거든, 그냥 알아 두라고.

헉!

(Mouths) WOW

Sorry.

Thank you.

It's for the lost Princess.

Take a bow.

Hey Max.

What? I brought them.

Most of them.

Where are we going?

Well, best day of your life.

I figured you should have a decent seat.

You okay?

I'm terrified.

Why?

(입으로) 아!

죄송해요.

고마워.

잃어버린 공주님이야.

인사하세요.

이봐, 막스.

왜? 내 돈 주고 산거야.

다는 아니고...

어디 가는 거야?

네 인생 최고의 날이잖아.

특별히 VIP 자리를 마련했지.

괜찮은 거야?

무서워.

왜?

I've been looking out the window for eighteen years.
Dreaming
about what it would feel like when those lights rise in the sky.
What if it's not everything that I dreamed it would be?

It will be.

And what if it is? What do I do then?

Good part, I guess.
You get to go find a new dream.

Sing : I see the Light"

All those days Watching from the windows.

All those years Outside looking in

All that time Never even knowing

Just how blind I've been

Now I'm here

Blinking in the starlight

Now I'm here

Suddenly I see

Standing here

난 창 밖을 18년 동안 바라보고만 살았어.
저 불빛들이 하늘에 뜨는 걸 보면
어떤 기분일 지 꿈꾸면서 말야.
만약 내가 꿈꿨던 그런 기분이 아니면 어떡하지?

그렇게 될 거야.

그렇게 되면 또 어떻게? 다음엔 무엇을 해야해?

내 생각엔 그게 가장 좋은 부분인 것 같은데
넌 너만의 새로운 꿈을 찾는 거지.

노래 : 나는 등불을 본다.

창문을 통해서만 세상을 본 모든 날들.
밖을 바라보고 있던 수많은 세월들.

이 모든 걸 알지도 못한 많은 시간들.
어떻게 이렇게 모르고 살았을까,

지금 난 여기에 있어.
별빛에 눈을 깜빡여,

난 지금 여기 있지.

불현 듯

내가 여기에 있다는 걸 깨달아.

It's oh, so clear

I'm where I'm meant to be

And at last, I see the light And it's like the fog has lifted

And at last, I see the light And it's like the sky is new

*And it's warm and real and bright

And the world has somehow shifted*

All at once Everything looks different

Now that I see you

I have something for you, too.

I should have given it to you before, but I was just scared.

And the thing is, I'm not scared anymore.

You know what I mean?

I'm starting to.

All those days Chasing down a daydream

All those years Living in a blur

All that time Never truly seeing

Things, the way they were

Now she's here

Shining in the starlight

분명히

내가 원하던 곳에 내가 있지.

마침내, 그 불빛을 보고 있어, 마치 안개가 걷힌 것 같아.

마침내, 그 불빛을 보고 있어, 새로운 하늘이 열린 것 같아.

따뜻하고 밝아,

왠지 세상이 바뀌고 있어

한 순간에 모든 것이 달라 보여.

지금 난 당신을 보고 있어.

나도 당신을 위해 뭘 갈 준비했어.

사실 이미 줘야 하는 건데, 겁이 나서 그러질 못 했어.

이제, 더 이상 두렵지 않아.

내가 무슨 말 하는지 알지?

나도 시작하지.

환상을 쫓던 모든 날들.

희미한 것들 안에서 살아온 모든 세월들.

진심으로 알지 못했던 모든 시간.

모든 것들을, 있는 그대로를(이제 그녀가 여기 있어.)

별빛이 빛나는

여기에 그녀가 있지.

Now she's here

Suddenly I know

If she's here

It's crystal clear I'm where I'm meant to go

And at last, I see the light

And it's like the fog has lifted

And at last, I see the light

And it's like the sky is new

*And it's warm and real and bright

And the world has somehow shifted

All at once Everything is different

Now that I see you.

Now that I see you.

그녀가 여기 있다는 걸

불현듯 깨달아.

만약 그녀가 여기에 있다면

수정같이 맑은, 내가 가고 싶어 하던 그런 곳에 있어.

마침내 빛을 찾았어.

마치 안개가 걷힌 것 같아.

마침내 빛을 발견 했어.

마치 새로운 하늘이 열린 것 같아.

따뜻하고 밝아,

왠지 세상이 바뀌고 있어.

한 순간에 모든 것이 달라 보여.

지금 당신을 보고 있어.

바로지금 당신을 보고 있어.

Is everything okay?

Huh? Oh yes.

Uh, yes of course.

I just...

I'm sorry, everything is fine.

There's just something I have to take care of.

Okay.

I'll be right back.

It's all right, Pascal.

Ahh, there you are.

I've been searching everywhere for you guys.

Since we got separated.

Hey the sideburns are coming in nice, huh?

You gotta be excited about that.

Anyhow, just wanted to say,

I shouldn't have split.

The crown is all yours.

I'll miss you, but I think its for the... best.

이제 다 괜찮은 거지?

응? 그럼

그래, 당연하지

난 그냥

미안, 이제 다 괜찮아

근데 해야 할 일이 하나 남았어.

그래.

금방 돌아올게.

괜찮아, 파스칼.

아, 여기 있었네.

어디 있나 계속 찾아다녔어.

헤어진 다음부터 .

그 구렛나루 형제도 여기 잘 와 있는거지, 어?

이 얘기 들으면 좋아할 걸?

어쨌든, 내가 하고 싶은 말은.

내가 이걸 가지고 가면 안 되는 거였어.

이 왕관 너희가 가져.

네가 그리울 거야, 하지만 내가 생각하기엔 이게 ... 최선이야.

Holding out on us again? 'Ey, Ryder?

What?

We heard you found something.

Something much more valuable than a crown.

We want her, instead.

I was starting to think you ran off with the crown and left me.

He did.

What? No. He wouldn't

See for yourself.

Eugene? Eugene!

Fair trade.

A crown, for the girl with the magic hair.

How much do you think someone will pay to stay young and healthy forever?

No, please. NO! NO!

Rapunzel!

우리한테 또 사기 치겠다고? 이봐, 라이더?

응?

네가 뭘 찾았다고 들었거든.

이 왕관보다 더 값진 뭔가를 말야.

왕관대신 그 여자를 내놔.

왕관을 가지고 그냥 가버린 줄 알았어.

그랬지.

뭐? 아냐. 안 그랬어.

직접 확인해봐.

유진? 유진!

공평한 거래지

왕관과 마법의 머리카락을 가진 소녀의 교환이라

네가 생각하기에 젊고 건강하게 영원히 산다는 건 얼마의 가치가 있다고 생각해?

안 되요, 제발 안 돼! 안 돼!

라퐁젤!

Mother?

Oh, my precious girl.

Mother.

Are you all right?

Are you hurt?

Mother, how did you?

I was so worried about you dear.

So I followed you.

And I saw them attack you.

All right, let's go, let's go before they come to.

You were right, mother.

You were right about everything.

I know darling.

I know.

Look! The crown.

Rapunzel. RAPUNZEL!

No, no. Wait, wait, wait. Guys, guys.

Rapunzel!

엄마?

오, 내 귀한 딸.

엄마.

괜찮니?

다치진 않았어?

어떻게 여기에?

아가, 엄마가 걱정 많이 했단다.

그래서 널 따라왔지.

그리고 저 사람들이 널 공격하는 걸 본거야.

가자, 저 사람들이 다시 오기 전에 어서 가자.

엄마 말이 옳았어요.

엄마 말이 전부 맞는 말이었어요.

말 안해도 안단다, 아가.

알아.

저기 봐! 왕관이야.

라퐁젤. 라퐁젤!

잠깐, 잠깐, 잠깐, 이봐들.

라퐁젤!

Let's get this over with, Ryder.

Where are we going?

Oh...

There, it never happened. Now, wash up for dinner.

I'm making hazel nut soup.

I really did try, Rapunzel.

I tried to warn you, what was out there.

The world is dark, and selfish, and cruel.

If it finds even the slightest ray of sunshine. It destroys it.

How did you know about her?

Tell me, now!

It wasn't us.

It was the old lady. Old lady?

Wait, no, wait!

You don't understand, she's in trouble.

Wait!

이제 끝을 내지, 라이더

어디로 가는 거지?

오...

자, 아무일도 없었던 거야. 이제 씻고 저녁먹자.

엄마가 헤이즐 땅콩 스프 만들어줄게.

엄마가 그렇게 말했잖니, 라퐁젤.

밖에 나가는데 어떤 건지 엄마가 계속 경고했잖아.

세상은 어둡고 이기적이고 잔인해.

만일 한줄기의 빛을 발견했다고 하더라도 파괴되어버리지.

라퐁젤에 대해 어떻게 알았지?

말해, 어서!

우리가 한 게 아니야!

늙은 여자가 그랬다고. 늙은 여자?

잠깐, 안돼 기다려!

당신들은 몰라, 라퐁젤이 위험에 빠졌다고.

잠깐!

Rapunzel?

Rapunzel, what's going on up there?

Are you all right?

(Mumbles)

I'm the lost princess.

Please, speak up, Rapunzel.

You know how I hate the mumbling.

I am the lost Princess.

Aren't I?

Did I mumble, Mother?

Or should I even call you that?

Oh, Rapunzel, do you even hear yourself?

Why would you ask such a ridiculous question?

It was you! It was all, you.

Everything I did, was to protect you.

Rapunzel.

I spent my entire life hiding from people
who would use me for my power.

Rapunzel!

라퐁젤?

라퐁젤, 무슨 일 있니?

괜찮은 거지?

(중얼거리다.)

내가 그 잃어버린 공주야

제발, 라퐁젤 크게 좀 말해,

엄마가 중얼거리는 거 싫어하는 거 알잖아.

제가 그 잃어버린 공주라구요.

그렇죠?

제가 또 중얼거렸나요, 엄마?

아니면 제가 당신을 엄마라고 불러도 되기는 한 건가요?

라퐁젤, 네가 무슨 말을 하고 있는지 아니?

왜 그런 바보 같은 질문을 하는 거야?

당신이 한 거야!, 다 당신이 한 짓이야!

내가 한 일은 다 널 보호하기 위한 거였어.

라퐁젤

난 내 힘을 사용하려는 사람들을 피해

숨어 사느라 내 인생 전부를 소모 했어.

라퐁젤!

I should have been hiding. From you.

Where will you go?

He won't be there for you.

What did you do to him?

That criminal, is to be hanged for his crimes.

No.

Now, now. It's all right.

Listen to me.

All of this is as it should be.

NO!

You were wrong about the world.

And you were wrong about me.

And I will never let you use my hair, again!

You want me to be the bad guy?

Fine.

Now I'm the bad, guy.

난 다른 사람들이 아닌 당신에게서 숨었어야 했어.

그래서 이제 어딜 갈거니?

그 남자는 이제 거기 없어.

그 사람한테 무슨 짓을 한 거지?

교수형에 처할 죄를 짓게 만들었지.

안 돼.

이제, 이제 다 괜찮아.

내 말을 들어 보렴.

이 모든 일들은 다 일어나야만 하는 일이었어.

아니야!

당신이 세상에 대해서 잘 모르고 있는 거지.

그리고 나에 대해서도 모르고 있고.

그리고 당신이 다시는 내 머리를 이용하지 못하게 하겠어!

엄마가 나쁜 사람이 되길 바라니?

좋아

이제 난 나쁜 사람이야.

What's this?

Open up.

What's the password?

What?

Nope.

Open this door.

Not even close.

You have three seconds

One... Two... Three...

((Clang!))

Fry pans.

Who knew, right?

(Screams like girls)

무슨 일이야?

문 열어!

비밀번호를 대시오

뭐?

땡!

이 문 열어!

그거랑 비슷하지도 않다구.

3초 주지.

1, 2, 3

(캉!)

후라이팬!

누가 알았겠어, 응?

(소녀처럼 비명치르다)

Head down?

Head down.

Arms in?

Arms in.

Knees apart?

Knees apart.

Knees apart?

Why do I need to keep my knees apar...

AHHHHHHHHH!

Max.

You brought them here?

Thank you.

No really, thank you.

Uh, I feel maybe this whole time

we've just been misunderstanding one another.

And we really just, yeah your right. We should go.

Max! Max.

WHOAAAAA!

Okay Max, lets see how fast you can run.

머리 내리고.

머리 내리고.

엄지 집어넣고.

엄지 집어넣고.

무릎 벌리고.

무릎 벌리고.

무릎을 벌려?

근데 왜 무릎을 벌려야...

아!

막스

네가 데리고 와준 거야?

고마워

정말, 고맙다

우리가 그동안 서로에 대해서

뭔가 오해하고 있었던 것 같아

그리고 우리는 정말, 그래 네가 옳아, 가자

막스! 막스!

우아!

좋아 막스, 네가 얼마나 빨리 달릴 수 있는지 보여 주라구.

Rapunzel.

Rapunzel, let down your hair.

Rapunzel, I thought I'd never see you again.

Now look what you've done, Rapunzel.

Oh don't worry dear.

Our secret will die with him.

And as for us?

We are going where no one will ever find you, again.

Rapunzel, really. Enough all ready.

Stop fighting me.

NO! I won't stop.

For every minute of the rest of my life I will fight.

I will never stop trying to get away from you.

But, if you let me save him...

I will go with you.

(Moan) No. No, Rapunzel.

I'll never run, I'll never try to escape.

Just let me heal him.

And you and I will be together.

라푼젤!

라푼젤, 머리 좀 내려줘.

라푼젤, 널 다시는 볼 수 없을 줄 알았어.

봐, 이게 네가 자초한 일이야 라푼젤.

걱정 하지마렴, 아가.

이 비밀은 이 자가 죽음과 동시에 같이 사라질테니까.

그리고 우리를 위해

우린 사람들이 다시는 널 찾을 수 없는 곳으로 갈 거야.

라푼젤, 이제 충분히 했잖아.

그만 저항해.

아니! 절대 그만두지 않을 거야.

내 남은 인생에서 모든 시간 당신과 싸우겠어.

당신에게서 도망가는 걸 그만두지 않을 거야.

하지만, 내가 저 사람을 살려주게 하면

당신과 함께 가지.

(신음소리) 안 돼, 안 돼. 라푼젤.

절대 도망가거나, 탈출하려고 하지 않을게.

그냥 저 사람을 치료하게만 해줘,

그러면 영원히 당신과 함께 있어줄게.

Forever, just like you want.

Everything will be the way it was.

I promise.

Just like you want.

Just let me heal him.

In case you get any ideas about following us.

Eu...Eugene!

Aaaaa

Oh, I'm so sorry.

Everything is going to okay, in a moment.

No, Rapunzel!

I promise, you have to trust me.

No..

Come on, just breathe.

I can't let you...do this.

영원히, 당신이 원하는 것처럼.

예전에 그랬던 것처럼 돌아 갈거야.

약속할게.

당신이 원하는 것처럼.

제발... 저 사람을.. 살리게 해줘.

네가 우릴 따라 올 경우를 대비해서.

유, 유진!

아, 아악!

오, 정말 미안해.

금방 다 괜찮아 질거야.

안돼, 라푼젤!

약속해, 날 믿어야만 해.

안돼.

제발

네가 이렇게 하도록 둘 수 없어.

And I can't let you die.

But if you do this.

Shhh.

Then you...will die.

Hey. It's gonna be all right.

Rapunzel, wait...

Eugene, why...?

NOOO! No...NO!

What have you done?

WHAT HAVE YOU DONE!

No! NO! no, no, no, no.

Ahhhhhhhh!

No, no, no, no, Eugene.

Oh, look at me, look at me, I'm right here.

Don't go, stay with me, Eugene.

Flower gleam and glow, Let your powers shine

Make the clock reverse, bring back what once was mine.

하지만 난 당신을 죽도록 둘 수 없어.

하지만 네가 날 살리면.

쉿.

그러면.. 넌 죽을거야.

저기. 다 괜찮아 질거야.

라퐁젤, 잠깐...

유진, 무슨 짓이야..?

안돼! 안돼,,, 안돼!

무슨 짓을 한 거야!

무슨 짓을 한거냐고!

아냐, 이걸 아냐, 안돼! 아냐, 안돼! 이걸 아냐!

아~

안돼 안돼 안돼, 안돼. 유진

날 봐, 날 보라구, 나 여기 있어.

가지 마, 나랑 같이 있어, 유진.

꽃아 반짝반짝 빛나라, 너의 힘이 빛을 발하게 해.

시계를 거꾸로 되돌려, 한때 내 것이었던 것을 돌려줘.

Rapunzel...

What?

You were my new dream.

And you were mine.

Heal what has been hurt.

Change the fates design.

Save what has been lost.

Bring back what once was mine.

What once was mine.

Rapunzel?

Eugene.

Did I ever tell you, I've got a thing for brunettes?

EUGENE!

라퐁젤

왜?

넌 나의 새로운 꿈이었어.

내 꿈도 그래.

상처받은 것을 치유하고.

정해진 운명을 바꿔.

잃어버린 것을 되찾고.

한때 내 것이었던 것을 되돌려줘.

한때 내 것이었던 것을.

라퐁젤?

유진.

내가 갈색머리 여자 좋아한다고 말한 적 있나?

유진!

(Eugene narrates)

Well, you could imagine what happened next.

The kingdom rejoiced. For the lost Princess had returned.

The party lasted an entire week.

And, honestly I don't remember much of it.

Dreams came true all over the place.

That guy went on to become the most famous,
concert pianist in the world.

If you can believe it.

And this guy? Well he eventually found some love.

As for this guy, well, I assume he's happy.

He's never told me otherwise.

Thanks to Maximus, crime in the kingdom
disappeared almost over night.

As did most of the apples.

Pascal, never changed.

At last Rapunzel was home,
and she finally had a real family.

(유진 나레이션하다.)

다음에 어떤 일이 일어났는지 짐작하시죠?

잃어버린 공주가 돌아오고 왕국은 기뻐했습니다.

한 주 내내 파티를 열었죠.

사실, 자세히는 기억이 잘 안나네요.

이 곳 모든 장소에서 꿈이 이루어졌습니다.

이 남자는 세상에서
가장 유명한 피아니스트가 되었어요!
만약 당신이 이 사실을 믿으신다면.

그리고 이 남자는? 마침내 사랑을 찾았죠.

이 남자는, 글썄요, 행복한 것 같네요.
그외에는 달리 설명할 방법이 없어요.

막시무스덕에 왕국에서의
범죄는 거의 사라졌죠.
사과가 한 몫 했어요.

파스칼은 변한 게 없죠.

드디어 라퐁젤이 집에 돌아왔고 .
진짜 가족을 찾게 되었답니다.

She was a Princess worth waiting for.

Beloved by all, she led her kingdom
with all the grace and wisdom that her parents did before her.

And as for me, well.
I started going by Eugene again.

Stopped thieving, and basically turned it all around.

But I know what the big question is.
Did Rapunzel and I ever get married?

Well I'm pleased to tell you.
That after years, and years of asking,
and asking, and asking. I finally said yes.

Rapunzel: *Eugene*

All right, I asked her.

Rapunzel: And we're living happily ever after.

Yes, we are.

라퐁젤은 기다릴 가치가 있는 공주였어요.

라퐁젤은 그녀의 부모님이 그랬듯이
품위와 지혜로움으로 왕국을 다스렸습니다.

저는요, 글썄
다시 유진으로서의 삶을 시작했죠.

도둑질을 그만두고, 완전히 새롭게 변했습니다.

여러분이 뭘 제일 궁금해 하는지 알죠.
저랑 라퐁젤이 결혼 했냐구요?

기쁜 맘으로 말해드리죠.
몇년 후, 라퐁젤의 몇 년 간의 계속된 요청 후에
또 요청하고 요청해서 마침내 제가 승낙했죠.

유진

알았어, 제가 프로포즈 했어요.

우리 행복하게 오래 오래 살까?

응 그럴거야.

song : Something That I want

She's a girl with the best intentions
He's a man of his own invention

She looked at the window,
he walked at the door

and she follow him and he said what you looking for

she said I want something that I want

Something I tell myself I need

Something that I want I need everything I see

something that I want Something I tell myself I need

Something that I want I need everything I see

He's been living in a pure illusion

she's gonna come to rong conclusion

right when you think you know what to say

노래 : 내가 원하는 것.

그녀는 최고의 목적을 가진 소녀
그는 자신의 모험담이 전부인 남자

그녀가 창문만을 쳐다보고 있을 때,
그는 문으로 들어왔지

그녀는 그를 따라 나섰고 그는 말했지 네가 찾는 게 뭐야?

그녀가 말했지. 난 내가 원하는 무언가를 원해.

무언가 나 자신에게 필요하다 말할 수 있는 것

내가 보고 싶었던 모든 그 무언가를 필요로 해

무언가 나 자신에게 필요하다 할 수 있는 바로 그거 말야

난 모든 걸 보고 싶어!

그는 완전히 환상 속에 빠져 살았고

그녀는 드디어 결론에 이르렀지.

네가 생각 할때 무슨 말을 해야 할지는

someone comes along and shows you a brand new way

She said I want something that I want

Something I tell myself I need

Something that I want I need everything I see

something that I want Something I tell myself

I need Something that I want I need everything cause

It's so easy to make believe

seems you living in a dream

don't you see that what you need it

standing in front of you

she said I want something that I want

Something I tell myself I need

Something that I want I need everything I see

something that I want Something I tell myself I need

Something that I want I need everything I see

I want to give it to me now....

누군가가 나타나 너에게 새로운 방법을 보여줄 거야

그녀가 말했어. 난 내가 원하는 무언가를 위해

무언가 나 자신에게 필요하다 말하는 바로 그거 말야

내가 원하는 모든 그 무언가를 보고 싶어

무언가 나 자신에게 필요하다고 할 수 있는 바로 그것을

난 모든 걸 위해 왜냐면

믿게 만드는 건 무지 쉬워

넌 꿈 속에서 사는 것처럼 보이니까

넌 니가 원하는 그게 보이지 않니?

네 앞에 서있는 바로 그거 말야

그녀는 말했지. 난 내가 원하는 그걸 위해

무언가 내가 원하고 필요로 한다고 내게 말할 수 있는 그것을

난 내가 원하는 그 무언가를 보고 싶을 뿐야

그 무언가 나 자신에게 필요하다 말할 수 있는 바로 그걸 말야

난 그 모든 걸 보고 싶어

지금 당장 가지고 싶어...